

## Eixo temático 6

Tradução e alteridade: desdobramentos ético-filosóficos

Nas margens do texto: as notas de João Barrento nas traduções de Walter Benjamin

Allan Vyctor Araujo Xavier<sup>135</sup>

Este artigo propõe examinar as "Notas do Tradutor" (N.T.) nas obras "O Anjo da História" (2012) e "Imagens de Pensamento/Sobre o Haxixe e outras Drogas" (2013), constituídas pela edição e tradução de textos de Walter Benjamin realizadas pelo tradutor português João Barrento. O objetivo é investigar como essas notas revelam a experiência (Erfahrung) tradutória de Barrento, suas decisões tradutológicas e possíveis métodos. As notas podem ser classificadas em cinco categorias: notas biográficas e históricas, notas de referências literárias e artísticas, notas de explicações de termos e conceitos, notas de referências a outras obras de Benjamin e notas de informações contextuais e complementares. A análise tenta demonstrar que Barrento utiliza as notas não apenas para fornecer contexto e explicações adicionais ao leitor, mas também para destacar seu próprio trabalho tradutório. Ao fim e ao cabo, pode-se aquilatar que as N.T. de Barrento vão além de meros comentários marginais, refletindo uma interação profícua com o texto original e proporcionando uma compreensão mais detalhada dos escritos de Walter Benjamin.

**Palavras-chave:** Notas do Tradutor, Walter Benjamin, João Barrento, Experiência Tradutória.

---

<sup>135</sup> Doutorando. PPGET/UFSC. allann62@hotmail.com